

FRANCISMES CORRIGÉS

N'apparaissent ici que les mots relevés dans un texte ou un lexique cévenol et qui, empruntés au français, ont un équivalent authentique dans notre langue.

Les autres emprunts au français, s'ils n'ont pas d'équivalent cévenol attesté, ont été conservés dans le corps du Dictionnaire, simplement signalés par *.

Un bon nombre de ces francismes sont présents dans l'ALF, où ils côtoient le plus souvent des formes cévenoles authentiques.

A

- *Abrita « abriter » → *Abriga, Aruca*.
- *Acabla « Accabler » → *Abasima, Abausa, Ablasiga, Aclata, Amata, Escranca, Escrapouna, Grava, Matrassa*.
- *Acha « hacher » → *Capoula*.
- *Achadou « hachoir » → *Bouget, Coussidouiro*.
- *Acoucha « accoucher » → *Ajaire, Bouja, Escunla*.
- *Acouchado « accouchée » → *Jasent*.
- *Acouchaio « accouchement » → *Jassino*.
- *Acouchurdo, *Acouchuso « accoucheuse » → *Levandièiro, Matrouno*.
- *Acrò « accroc » → *Becaduro, Bucado*.
- *Acroucha « accrocher » → *Acrouca, Encrouca*.
- *Acusa « accuser » → *Acupa*.
- *Adredon « édredon » → *Aigledoun*.
- *Adresso « adresse, habileté » → *Adrechesso*.
- *Aï, *Aïciu, *Aïssable « haïr, haine, haïssable » → *Ahi, Ahiciu, Ahissable*.
- *Aissèlo « aisselle » → *Aisso*.
- *Alouèto « alouette » → *Alauseto, Lauseto*.
- *Alumeto « allumette » → *Aluqueto, Brouqueto, Luqueto*.
- *Amadou « amadou » → *Cinso, Esco*.
- *Amatur « amateur » → *Amadou*.
- *Amenci « amincir » → *Aminça*.
- *Amitiè « amitié » → *Amista, Amistanço*.
- *Ampoulo « ampoule sur la peau » → *Boudiflo, Boufigo, Miolo*.
- *Ancaro « encore » → *Encaro*.
- *Ancièn, *Ancieneta « ancien, ancienneté » → *Ancian, Ancianeta*.
- *Ancriè « encrier » → *Escritòri*.
- *Ancro « encre » → *Encre*.
- *Anetoun « hanneton » → *Manjo-pero, Moulinièiro*.
- *Anfèr « enfer » → *Infèr*.
- *Anta « enter » → *Issarta*.
- *Apaisa « apaiser » → *Amaisa, Assoula*.
- *Apariciu « apparition » → *Apareissudo*.
- *Apartamen « appartement » → *Membre*.

- *Apouenta « pointer au jeu de boules » → *Apounta, Apourta*.
- *Aprentis « apprenti » → *Aprendis*.
- *Aquedu(c) « aqueduc » → *Argal, Touat*.
- *Ar-boutant « arc-boutant » → *Espencho*.
- *Ardouèsò « ardoise » → *Lauso, Teulo-negro*.
- *Armouaso, *Armouèsò « armoise » → *Arseniso*.
- *Arousa « arroser » → *Asaiga*.
- *Arpantur « arpenteur » → *Arpantaire*.
- *Asperje, *Asperjo « asperge » → *Espàrgou/Espargue*.
- *Assassinur « assassin » → *Assassinnaire*.
- *Assès « assez » → *Prou*.
- *Assieja « assiéger » → *Assèire*.
- *Assinto « absinthe » → *Aussent*.
- *Assouma « assommer » → *Abausa, Ablasiga, Amaluga, Assuca, Atupa, Boumba, Clapa, Endoulouma, Engruna, Ensuca, Esclabissa, Esquina, Estabourdi, Estabousi, Estourbi, Massa, Massoula, Matabla, Matuia, Saba*.
- *Ateri « atterrir » → *Apausa*.
- *Aureiè « oreiller » → *Cabés, Carat, Couissi*.
- *Aussi « aussi » → *També, Tant*.
- *Autel « autel » → *Auta*.
- *Autour « autour » → *Alentour*
- *Avantin « avantin » → *Maiòu*.
- *Avare, *Avaro « avare » → *Avaricious, Cago (-diniè, -du, -fi, -maio, prim, sé), Chi, Crassous, Croco-sòu, Destré, Espargnant, Esquichat, Estacat, Gousto-soulet, Ladre, Pèl, Pelaud, Saropiaastro, Pisso-tres-gouto, Prenso-broco, Prim, Rabino-sardo, Rapias, Rascas(so), Rastacouero, Roudrigo, Roustego, Sareto, Saro-liard, Saro-piaastro, Soupo-sens-lum, Vilan*.
- *Avugle, avugla « aveugle, aveugler » → *Bornie, Embournia*.

B

- *Babihard « babillard » → *Babihaire*.
- *Badino « badine » → *Jor*.
- *Bafra « bâfrer » et dérivés → *Brafa* et dérivés.
- *Balourd « balourd » → *Bajanèl*.
- *Bancal « bancal » → *Cambitort, Gambiho, Garèl, Jambard*.
- *Banquet « banquet » → *Recàti*.
- *Barato « baratte » → *Burièiro*.
- *Barbouia « barbouiller » → *Abouchardi, Bargaia, Camaia, Embargaia, Empastifela, Emperouina, Engauteja, Ennegresi, Mascara, Moustafa, Tabasa*.
- *Barbouiaje « barbouillage » → *Bousigado, Chimaraduro, Mascaraduro*.
- *Barbouieur, -uso « barbouilleur, -euse » → *Chimaraire* et tous les noms/adjectifs en *-aire, -airo* formés sur les verbes en *-a* signifiant « barbouiller ».
- *Barèu « barreau (de chaise) » → *Barou*.
- *Batèmo, *Batisat « baptême, baptisé » → *Batejat*.
- *Begnet « beignet » → *Bougneto*.
- *Bègue « bègue » → *Bles*.
- *Bèl (bèu), bèlo « beau, belle » → *Poulit, Poulido*.
- *Bèl (bèu) : *Avedre bèl « avoir beau » → *Avedre bo*.
- *Bèlo-fiho « belle-fille » → *Fihado, Noro*.
- *Bèlo-maire « belle-mère » → *Sogro*.
- *Beni « bénir » → *Benesi*.